

## Bibliographie

### Fonds d'archives et de bibliothèques

Archives Nationales de France (A.N.F), Marine, B7 396 et 397.

Arquivo Nacional da Torre do Tombo, manuscritos da Livraria, n° 1000, 1103, 1140.

Bibliothèque Colombine de Séville, ms. 63-1-15.

Bibliothèque Nationale de France, Recueil Fontanieu, tome 347.

### Œuvres et études

ADORNO, Theodor W., *Dialectique Négative*, trad. de l'allemand par le groupe de traduction du Collège de philosophie, Paris, Payot, 1978.

ALMEIDA, Teodoro de, *Lisboa Destruída*, Lisbonne, Oficina de António Rodrigues Galhardo, 1803.

ANTELO, Raul, « Maximam, et nullam », in Helena Carvalhão BUESCU et Gonçalo CORDEIRO, éd., *O Grande Terramoto de Lisboa, ficar diferente*, Lisbonne, Gradiva, 2005, p. 163-190.

ARAÚJO, Ana Cristina, « Ruína e morte em Portugal no século XVIII. A propósito do terramoto de 1755 », *Revista de História das Ideias*, IX, 1987, p. 327-363.

ARAÚJO, Ana Cristina, « O Desastre de Lisboa e a opinião pública europeia », in *Estudos de História Contemporânea Portuguesa, Homenagem ao Professor Victor de Sá*, Lisbonne, Livros Horizonte, Centro de História da Universidade do Porto, 1991, p. 93-107.

ARAÚJO, Ana Cristina, « 1755, L'Europe tremble à Lisbonne », in Antoine COMPAGNON et Jacques SEEBACHER, éd., *L'Esprit de l'Europe, dates et lieux*, Paris, Flammarion, 1993, p. 125-130.

ARAÚJO, Ana Cristina, *O Terramoto de 1755. Lisboa e a Europa*, Lisbonne, CTT, 2005.

ARAÚJO, Ana Cristina, et alii, éd., *O Terramoto de 1755 : impactos históricos*, Lisbonne, Livros Horizonte, 2007.

AREND, Walter, *Die typischen Szenen bei Homer*, [Problemata 7], Berlin, Weidmann, 1933.

ARISTOTE, *Météorologiques*, tome I, Livres 1 et 2, texte établi et traduit par Pierre LOUIS, Paris, Les Belles Lettres, 1982 (Collection des Universités de France).

[ARISTOTE], *Traité du monde [De mundo]*, in Aristote, *Traité du ciel* suivi du traité pseudo-aristotélicien *Du monde*, traduction française de J. TRICOT, Paris, J. Vrin, 1949. [Texte grec et traduction anglaise de D. J. FURLEY in Aristote, *On Sophistical Refutations, On Coming-to-be and Passing-away*, ed. by E.S. FORSTER and *On the Cosmos*, ed. by D. J. FURLEY, The Loeb Classical Library, London, W. Heinemann and Cambridge (Mass.), Harvard UP, 1955, p.331-409].

ARNIM, Hans von, *Stoicorum Veterum Fragmenta*, I-IV, Stuttgart, B. G. Teubner, 1964 [reproduction de la 1<sup>e</sup> édition, Leipzig, B. G. Teubner, 1903-1924].

AUBRIOT, Danièle, « Entre Héphaïstos et Poséidon : cataclysmes homériques », in Éric FOULON, éd., *Connaissances et représentations des volcans dans l'Antiquité*, Clermont-Ferrand, Presses universitaires Blaise Pascal, 2004, p. 13-37.

BARBE, Noël, « Le théâtre et l'historien Essais de domestication », *L'Homme*, 197, 2011/1, p. 139-162.

BARBER, William Henry, *Leibniz in France, from Arnauld to Voltaire, a study in french reactions to leibnizianism, 1670-1760*, Oxford, Clarendon Press, 1955.

BARRETO, José, « O *Discurso político* falsamente atribuído ao Marquês de Pombal », *Revista de História das Ideias*, I, 1982 (*O Marquês de Pombal e o seu tempo*), p. 385-422.

BARROVECCHIO, Anne-Sophie, *Voltaireomania : l'avocat Jean-Henri Marchand face à Voltaire*, Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2004.

BELAVAL, Yvon, « Quand Voltaire rencontre Leibniz », in *Études leibniziennes*, Paris, Gallimard, 1976, p. 235-243.

BELO, André, « A Gazeta de Lisboa e o terramoto de 1755 : a margem do não escrito », *Análise Social*, XXXIV (151-152), 2000, p. 619-637.

BELO, André, *Nouvelles d'Ancien Régime. La Gazeta de Lisboa et les nouvelles à la main au Portugal (1715-1760)*, thèse de doctorat présentée à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris, 2005.

BELO, André, « A notícia do terramoto no sistema de informação do Antigo Regime », in Maria Fernanda ROLLO, Ana Isabel BUESCU et Pedro CARDIM, éd., *História e ciência da catástrofe*, Lisbonne, Edições Colibri, 2007, p. 55-66.

BENJAMIN, Walter, « Sur le concept d'histoire », in *Œuvres*, trad. Maurice de GANDILLAC, revue par Pierre RUSCH, Paris, Gallimard, Coll. Essais, 2000, tome III, p. 427-443.

BERGSON, Henri, *La Pensée et le mouvant*, Paris, PUF, 1960.

BESTERMAN, Theodore, « Le désastre de Lisbonne et l'optimisme de Voltaire », *La Table ronde*, 122, 1958, p. 60-74.

BLAISE, Fabienne, « L'épisode de Typhée dans la *Théogonie* d'Hésiode (v. 820-885) : la stabilisation du monde », *Revue des Études Grecques*, 105, 1992/2, p. 349-370.

BLUTEAU, Rafael, *Vocabulario Portuguez, e Latino...*, Lisbonne, Ofic. Pascoal da Silva, 1716.

BOLLACK, Jean, « L'interprétation du mythe », in *La Grèce de personne*, Paris, Seuil, 1997, (version révisée du texte publié en allemand sous le titre « Mythische Deutung und Deutung des Mythos », in Manfred FUHRMANN, éd., *Terror und Spiel. Probleme der Mythenrezeption*, Munich, W. Fink, 1971, p. 67-119).

BOTTON, Flávio Felício, « E a terra continua a tremer: 1755. O Grande Terremoto », *Revista Desassossego*, 6, 2011, p. 25-37, url : <http://revistas.usp.br/desassossego/article/view/35177>.

BRAGA, Maria Luísa, « A polémica dos terramotos em Portugal », *Cultura, História e Filosofia*, V, 1986, p. 545-573.

BRAUN, Theodore E. D. et RADNER, John B., éd., *The Lisbon Earthquake of 1755 : representations and reactions*, Oxford, Voltaire Foundation (Studies on Voltaire and the Eighteenth Century, 2), 2005.

BUESCU, Helena Carvalhão et CORDEIRO, Gonçalo, éd., *O Grande Terremoto de Lisboa, ficar diferente*, Lisbonne, Gradiva, 2005.

CAMPOS, Isabel Maria Barreira de, *O Grande Terremoto (1755)*, Lisbonne, Parceria, 1998.

CAPPELLE, Wilhelm, "Erdbebenforschung", *Pauly's Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*. Neue Bearbeitung, unter Mitwirkung zahlreicher Fachgenossen hrsg. von G. Wissowa, suppl. IV, Stuttgart, 1924, col. 344 s.

CARDOSO, Arnaldo Pinto, « O Terremoto de Lisboa (1755), documentos do arquivo do Vaticano », *Revista de História das Ideias*, XVIII, 1996, p. 441-510.

CARDOSO, Arnaldo Pinto, *O Terrível Terramoto da cidade que foi Lisboa: correspondência do Núncio Filippo Acciaiuoli: arquivos secretos do Vaticano*, Lisbonne, Alethéia, 2005.

CARREIRA, António, *As Companhias pombalinas de Grão-Pará e Maranhão e Pernambuco e Paraíba*, Lisbonne, Presença, 1983.

CICÉRON, *De la divination [De divinatione]*, présentation, traduction et notes par José KANY-TURPIN, Paris, GF Flammarion, 2004 [le texte latin reprend pour l'essentiel celui de l'édition Teubner : M. Tulli Ciceronis, *Scripta quae manserunt omnia*, fasc. 46, *De divinatione, De fato, Timaeus*, ed. Remo Giomini, Leipzig, BSB B.G. Teubner Verlagsgesellschaft, 1975].

COSTA, Fernanda Gil, « Discurso literário e discurso científico : paradoxos e reflexões a propósito dos relatos sobre o terramoto de Lisboa de 1755 », in Helena Carvalhão BUESCU et Gonçalo CORDEIRO, éd., *O Grande Terramoto de Lisboa, ficar diferente*, Lisbonne, Gradiva, 2005, p. 294-316.

COSTIGAN, Arthur William, *Cartas sobre a sociedade e os costumes de Portugal (1778-1779)*, Lisbonne, Lisóptima, 1989.

DELILLE, Manuela Gouveia, « Uma encenação epistolar sobre o terramoto de Lisboa : a “Sammlung authentischer Briefe” de 1779 », in Ana Cristina ARAÚJO et alii, éd., *O Terramoto de 1755 : impactos históricos*, Lisbonne, Livros Horizonte, 2007, p. 333-342.

DELON, Charles et alii, éd., *Portugal nos séculos XVII e XVIII, Quatro Testemunhos*, Lisbonne, Lisóptima, 1989.

DEZOTEUX, Pierre, baron de Cormatin, *Voyage du ci-devant duc du Châtelet en Portugal*, Paris, Buisson, 1798.

DIAS, João José Alves, « Principais sismos em Portugal, anteriores ao ano de 1755 », in Rui MACHETE, éd., 1755, *O Grande Terramoto de Lisboa*, Lisbonne, Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento, 2004, p. 123-142.

DIAS, José Sebastião da Silva, « Pombalismo e teoria política », *Cultura, História e Filosofia*, I, 1982, p. 45-114.

DIAS, José Sebastião da Silva, « Pombalismo e projecto político », *Cultura, História e Filosofia*, II, 1983, p. 185-318.

DIDEROT, Denis et D'ALEMBERT, Jean le Rond, *Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers, par une société de gens de lettres*, Neufchastel, chez Samuel Faulche et compagnie, 1751-1780.

DOMINGUES, Mário, *O Marquês de Pombal: o homem e a sua época*, Lisbonne, Romano Torres, 1955.

DUFLO, Colas, *La Finalité dans la nature. De Descartes à Kant*, Paris, Presses Universitaires de France, 1996.

DUHAMEL, Joseph Robert Alexandre, *Lettres flamandes ou Histoire des variations et contradictions de la prétendue religion naturelle*, Lille, chez Danel, 1753.

EDEN, P. T., *A Commentary on Virgil: Eneid VIII*, Leyde, Brill, 1975.

EURIPIDE, *Les Bacchantes*, traduction et notes de Jean et Mayotte BOLLACK, Paris, Éditions de Minuit, 2005.

FESTUGIÈRE, André-Jean, *La Révélation d'Hermès Trismégiste*, II, *Le dieu cosmique*, Paris, Librairie Lecoffre, Gabalda et Cie, 1949.

FIGUEIREDO, António Pereira de, *Diário dos Successos de Lisboa, desde o Terremoto até o extermínio dos Jezuitas*, Lisbonne, Ofic. de Francisco Borges de Sousa, 1758.

FIX, Florence, *L'Histoire au théâtre (1870-1914)*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, Coll. Interférences, 2010.

FRANÇA, José-Augusto, *Lisboa pombalina e o Iluminismo*, Lisbonne, Bertrand, 1987.

FRANÇA, José-Augusto, *Une ville des Lumières, la Lisbonne de Pombal*, Paris, Fondation Calouste Gulbenkian, 1988.

FRANÇA, José-Augusto, « A reconstrução de Lisboa política, economia, administração, estética e técnica », in Rui MACHETE, éd., *1755, O Grande Terramoto de Lisboa*, Lisbonne, Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento, 2004, p. 307-327.

FRÉMONT, Christiane, *Singularités, Individus et relations dans le système de Leibniz*, Paris, Vrin, 2003.

GAISER, Konrad, *Platons ungeschriebene Lehre*, 2<sup>e</sup> éd., Stuttgart, Ernst Klett Verlag, 1968.

GARCÍA-BAQUERO GONZÁLEZ, Antonio, *Cádiz y el Atlántico*, 2 vol, Cadix, Diputación Provincial, 1976, 2<sup>e</sup> ed., 1988.

*Gazeta de Lisboa* [GL], n<sup>o</sup> 45, 6-11-1755 et n<sup>o</sup> 46, 13-11-1755, Bibliothèque Nationale de Lisbonne, J. 2510 M.

GOETHE, Johann Wolfgang von, *Souvenirs de ma vie. Poésie et vérité*, traduction de Pierre DU COLOMBIER, Paris, Aubier Montaigne, 1941.

GORANI, José, *Portugal. A Corte e o país nos anos de 1765 a 1766*, Lisbonne, Ática, 1945.

GUIDOBONI, Emanuela et POIRIER, Jean-Paul, *Quand la terre tremblait*, Paris, Odile Jacob, 2004.

HAVENS, George R., « The conclusion of Voltaire's *Poème sur le désastre de Lisbonne* », *Modern Language Notes*, LVI, 1941, p. 422-426.

HENTZE, Carl, *Anhang zu : Homers Ilias. Schulausgabe von K. F. Ameis*, VII Heft, Leipzig, B. G. Teubner, 1883.

HÉRODOTE, *Histoires*, texte établi et traduit par Philippe-Emmanuel LEGRAND, 11 volumes, 1<sup>e</sup> éd., Paris, Les Belles Lettres, 1932-1954 (Collection des Universités de France).

HÉSIODE, *Théogonie*, texte établi et traduit par Paul MAZON, Paris, Les Belles Lettres, 1928 (Collection des Universités de France) [Hesiod, *Theogony*, edited with Prolegomena and Commentary by Martin L. West, Oxford, Clarendon Press, 1966].

HESPANHA, António Manuel, *Vísperas del Leviatán, Instituciones y poder político (Portugal, siglo XVII)*, Madrid, Taurus Humanidades, 1989.

HESPANHA, António Manuel, « Justiça e administração entre o Antigo Regime e a Revolução », *Hispania, entre derechos propios y derechos nacionales, Atti dell'incontro di studio Firenze-Luca*, Milan, Giuffrè, 1990, vol. I, p. 135-204.

HESPANHA, António Manuel, « A Fazenda », in José MATTOSO, dir., *História de Portugal*, Lisbonne, Círculo de Leitores / Editorial Estampa, 1993, vol. IV, p. 203-239.

HESPANHA, António Manuel, *História de Portugal moderno, político e institucional*, Lisbonne, Universidade Aberta, 1995.

HOPES, Jeffrey et LECOSSOIS, Hélène, « Introduction », in *Théâtre et Nation*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, Coll. Le Spectaculaire, 2011.

HORACE, *Odes et épodes*, texte établi et traduit par François VILLENEUVE, Paris, Les Belles Lettres, 1929 (Collection des Universités de France).

JACKSON, K. David, « As narrativas do desastre : a estrutura do relato e o terramoto de 1755 », in Helena Carvalhão BUESCU et Gonçalo CORDEIRO, éd., *O Grande Terramoto de Lisboa, ficar diferente*, Lisbonne, Gradiva, 2005, p. 139-159.



KANT, Immanuel, *Gesammelte Schriften, herausgegeben von der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften*, Berlin, Druck und Verlag von Georg REIMER, 1910, Band I.

KANT, Immanuel, *Œuvres philosophiques*, édition publiée sous la direction de Ferdinand ALQUIÉ, Paris, Gallimard, La Pléiade, 1980-86, 3 vol.

KANT, Immanuel, *Opus postumum*, trad. François MARTY, Paris, Puf, 1986.

KANT, Immanuel, *Histoire et description des plus remarquables événements relatifs au tremblement de terre qui a secoué une grande partie de la terre à la fin de l'année 1755*, trad. de Jean-Paul POIRIER, *Cahiers philosophiques*, 78, mars 1999, p. 85-121 (trad. d'après *Geschichte und Naturbeschreibung der merkwürdigsten Vorfälle des Erdbebens, welches an dem Ende des 1755sten Jahres einen grossen Theil der Erde erschüttert hat*, in *Kants Werke*, Berlin, Walter de Gruyter & Co, 1968).

KANT, Immanuel, *Escritos sobre o terramoto de Lisboa*, trad. Benedith BETTENCOUT, Coimbra, Almedina, 2005.

KENDRICK, Thomas Downing, *The Lisbon Earthquake*, Londres, Methuen & Co, 1956.

LAINS, Pedro et SILVA, Álvaro Ferreira da, *História económica de Portugal*, Lisbonne, Imprensa do Instituto de Ciências Sociais, 2005 (3 vol., XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles).

LEHRS, Karl, *De Aristarchi studiis homericis*, 2<sup>e</sup> éd., Leipzig, B. G. Teubner, 1865 [1<sup>e</sup> éd. 1833, 3<sup>e</sup> éd. 1882].

LEIBNIZ, Gottfried Wilhelm, *Essais de Théodicée sur la bonté de Dieu, la liberté de l'homme et l'origine du mal*, éd. Jacques BRUNSCHWIG, Paris, Garnier-Flammarion, 1969.

LEIBNIZ, Gottfried Wilhelm, *Discours de métaphysique et correspondance avec Arnauld*, introduction, texte et commentaire par G. Le Roy, Paris, Vrin, 1988.

LEIBNIZ, Gottfried Wilhelm, *Naissance du calcul différentiel*, 26 articles des Acta Eruditorum, traduction et notes de M. Parmentier, Paris, Vrin, 1989.

LEIBNIZ, Gottfried Wilhelm, *Système nouveau de la nature*, présentation et notes de Christiane FREMONT, Paris, Gallimard, 1994.

LEIBNIZ, Gottfried Wilhelm, *Discours de métaphysique* suivi de *Monadologie*, éd. Laurence BOUQUIAUX, Paris, Gallimard, 1995.

LEIBNIZ, Gottfried Wilhelm, *L'Estime des apparences*, traduction et notes de Marc Parmentier, Paris, Vrin, 1995.

LEIBNIZ, Gottfried Wilhelm, *Discours de métaphysique et autres textes*, présentation de Christiane FRÉMONT, Paris, Flammarion, 2001.

LE MÉNAHÈZE, Sophie, « O terramoto de 1 de Novembro de 1755 nas letras francesas : entre tentação e recusa do patético », in Helena Carvalhão BUESCU, et Gonçalo CORDEIRO, éd., *O Grande Terramoto de Lisboa, ficar diferente*, Lisbonne, Gradiva, 2005, p. 397-414.

LISBOA, Amador Patrício de, voir *Memorias das Principaes Providências, que se derão no Terremoto, que padeceo a Corte de Lisboa no anno de 1755....*

LISBOA, João Luís, « Chegou paquete e pelas cartas se sabe (manuscritos cruzados) », in João Luís LISBOA, Tiago C. P. dos Reis MIRANDA et Fernanda OLIVAL, éd., *Gazetas Manuscritas da Biblioteca Pública de Évora*, vol. 3, 1735-1737, Lisbonne, Colibri, 2011, p. 15-51.

LOCKE, John, *Essai sur l'entendement humain*, éd. Philippe HAMOU, traduction de Pierre COSTE, Paris, Livre de Poche, 2009.

LÖFFLER, Ulrich, *Lissabons Fall-Europas Schrecken. Die Deutung des Erdbebens von Lissabon im Deutschsprachigen Protestantismus des 18. Jahrhunderts*, Berlin-New York, W. de Gruyter, 1999.

LOPES, Maria Antónia, *Mulheres, espaço e sociabilidade – A transformação dos papéis femininos em Portugal à luz de fontes literárias (segunda metade do século XVIII)*, Lisbonne, Livros Horizonte, 1989.

LORD, Albert B., *The Singer of Tales*, 2<sup>e</sup> éd. préparée par S. MITCHELL et G. NAGY, Cambridge Mass., Harvard University Press, 2000 [1<sup>e</sup> éd., Cambridge Mass., Harvard University Press, 1960].

LOURENÇO, Maria Paula Marçal, « Estado e Poderes », in Avelino de Freitas de MENESES, éd., *Nova História de Portugal, Da paz da Restauração ao ouro do Brasil*, Lisbonne, Editorial Estampa, 2001, vol. VII, p. 17-89.

MACEDO, Jorge Borges de, « Centralização », in Joel SERRÃO, dir., *Dicionário da História de Portugal*, Lisbonne, Iniciativas Editoriais, 1979.

MACEDO, Jorge Borges de, *Marquês de Pombal*, Lisbonne, Biblioteca Nacional, 1982.

MACEDO, Jorge Borges de, *A situação económica no tempo de Pombal : alguns aspectos*, Lisbonne, Gradiva, 1989.

MACHETE, Rui, éd., 1755, *O Grande Terramoto de Lisboa*, Lisbonne, Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento, 2004.

MACROBE, *Saturnales*, éd. Jacob WILLIS, Leipzig, B. G. Teubner, 1963.

MADUREIRA, Nuno Luís, *Lisboa 1740-1830 : espaço e quotidiano*, Lisbonne, Livros Horizonte, 1992.

MALAFAYA, Miguel de Carvalho de Macedo, *Novo Terremoto nos Remorsos da Consciência, e Avizos da Culpa para o acerto da emenda*, Lisbonne, Oficina de Manoel Soares, 1756.

MALAGRIDA, Gabriel, *Juízo da verdadeira causa do terremoto que padeceu a corte de Lisboa no primeiro de Novembro de 1755*, Lisbonne, Oficina de Manoel Soares, 1756.

MANASTER, Jane, « The "Gazetas de Lisboa": an Archive of Portugal », *Portuguese Studies*, vol. IX, 1993, p. 149-159.

*Marquês (O) de Pombal e a sua época*, Oeiras/Pombal, Câmaras Municipais, 2001.

*Marquês (O) de Pombal e o seu tempo*, *Revista de História das Ideias* (Coimbra, Universidade de Coimbra, Instituto de História e Teoria das Ideias), I, 1982.

MARTIN-HAAG, Eliane, *Voltaire*, Paris, Vrin, 2002.

MARTY, François, *La Naissance de la métaphysique chez Kant : une étude sur la notion kantienne d'analogie*, Paris, Beauchesne, 1980.

MATOS, Manuel Cadafaz de, *O Juízo da verdadeira causa do terremoto... e o sacrifício simbólico do P<sup>o</sup>. Gabriel Malagrida*, Lisbonne, Távola Redonda, s. d.

MAXWELL, Kenneth, « O terramoto de 1755 e a recuperação urbana sob a influência do Marquês de Pombal », in Helena Carvalhão BUESCU et Gonçalo CORDEIRO, éd., *O Grande Terramoto de Lisboa, ficar diferente*, Lisbonne, Gradiva, 2005, p. 209-237.

MAZON, Paul, *Introduction à l'Iliade*, Paris, Les Belles Lettres, 1943 (Collection des Universités de France).

MEDEIROS Paulo de, « De escombros e escumalhas », in Helena Carvalhão BUESCU et Gonçalo CORDEIRO, éd., *O Grande Terramoto de Lisboa, ficar diferente*, Lisbonne, Gradiva, 2005, p. 243-261.

MELLO, Francisco de Pina e, *Juízo sobre o Terramoto*, Coimbra, Officina de António Simões Ferreira, 1756.

*Memorias das Principaes Providências, que se derão no Terremoto, que padeceo a Corte de Lisboa no anno de 1755... por Amador Patrício de Lisboa*, Lisbonne, s. n., 1758.

MENDONÇA, J. J. Moreira de, *História Universal dos Terramotos*, Lisbonne, Oficina António Vicente da Silva, 1758.

MERVAUD, Christiane, « Comment penser le cataclysme, Voltaire et le désastre de Lisbonne », *Lumières*, 6, 2005, p. 25-40.

MEYRAN, Daniel, « Historia y teatro-teatralidad e historicidad », in *Théâtre et histoire – Teatro e historia – La conquête du Mexique et ses représentations dans le théâtre mexicain moderne*, Perpignan, CRILAUP (Presses Universitaires de Perpignan), 1999, p. 9-19.

MINEIRO, António Correia, « A propósito das medidas de remediação e da opção política de reedificar a cidade de Lisboa sobre os seus escombros, após o sismo de 1 de Novembro de 1755 : reflexões », in Rui MACHETE, éd., *1755, O Grande Terramoto de Lisboa*, Lisbonne, Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento, 2004, p. 189-217.

MIRANDA, Tiago C. P. dos Reis, « Gazetas manuscritas da Biblioteca Pública de Évora: notícias de história », in Leila Mezan ALGRANTI et Ana Paula MEGIANI, éd., *O Império por escrito. Formas de transmissão da cultura letrada no mundo ibérico, séculos XVI-XIX*, São Paulo, Alameda, 2009, p. 187-199.

MONTEIRO, Nuno Gonçalo, *O Crepúsculo dos grandes (1750-1832). A Casa e o património da aristocracia em Portugal*, Lisbonne, Imprensa Nacional Casa da Moeda, 1998.

MONTEIRO, Nuno Gonçalo, *Elites e poder. Entre o Antigo Regime e o Liberalismo*, Lisbonne, Imprensa das Ciências Sociais, 2003.

MORAUX, Paul, *Der Aristotelismus bei den Griechen*, II, Berlin-New York, W. de Gruyter, 1984.

NEIMAN, Susan, *Evil in modern thought: an alternative history of philosophy*, Princeton, Princeton University Press, 2002.

NOIRIEL, Gérard, *Théâtre, histoire et politique*, Marseille, Agone, 2009.

OLIVAL, Fernanda, *As Ordens militares e o Estado moderno. Honra, mercê e venalidade em Portugal (1641-1789)*, Lisbonne, Estar, 2001.

OLIVEIRA, Carlos Sousa, « Descrição do terramoto de 1755, sua extensão, causas e efeitos. O sismo. O tsunami. O incêndio », in Rui MACHETE, éd., *1755, O Grande Terramoto de Lisboa*, Lisbonne, Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento, 2004, p. 24-86.

OLIVEIRA, Eduardo Freire de Oliveira, *Elementos para a História do Município de Lisboa*, Lisbonne, Tipografia Universal, 1910, vol. XVI.

OLIVEIRA, Filomena, et REAL, Miguel, *1755. O Grande Terramoto de Lisboa*, Lisbonne, Europress, 2006.

OLIVEIRA, Francisco Xavier de, *Discours pathétique au sujet des calamités présentes, arrivées en Portugal*, Londres, J. Haberkorn, 1762, nouvelle édition de Joaquim de CARVALHO, Coimbra, Imprensa da Universidade, 1922.

OZANAM, Didier, « La colonie française de Cadix au XVIII<sup>e</sup> siècle d'après un document inédit (1777) », *Mélanges de la Casa de Velázquez*, n<sup>o</sup> IV, 1968, p. 259-347.

PALMER, Éric, « Pangloss identified », *French studies Bulletin*, 84, 2002, p. 18-24.

PEDREIRA, Jorge, *Os Homens de negócio da praça de Lisboa, de Pombal ao vintismo (1755-1822) : diferenciação, reprodução e identificação de um grupo social*, Lisbonne, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, 1995 (thèse de doctorat).

PEREIRA, António, *Commentario Latino e Portuguez sobre o Terremoto e Incêndio de Lisboa*, Lisbonne, Officina de Miguel Rodrigues, 1756.

PLATON, *Timée – Critias*, traduction, introduction et notes par Luc BRISSON, Paris, GF Flammarion, 1992.

PLINE L'ANCIEN, *Histoire naturelle*, II, texte établi, traduit et commenté par Jean BEAUJEU, Paris, Les Belles Lettres, 1950 (Collection des Universités de France).

POIRIER, Jean-Paul, *Le Tremblement de terre de Lisbonne de 1755*, Paris, Odile Jacob, 2005.

POMEAU, René, *La Religion de Voltaire*, Paris, Nizet, 1969.

POPE, Alexander, *Essai sur l'homme* et *An Essay on Man*, traduit, présenté et annoté par Michèle PINSON, Œuvres et Valsery, Ressouvenances, 1995.

PRIORE, Mary del, *O Mal sobre a terra, uma história do terremoto de Lisboa*, Rio de Janeiro, Topbooks, 2003.

QUENET, Grégory, *Les Tremblements de terre aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, la naissance d'un risque*, Seyssel, Champ Vallon, 2005.

REAL, Miguel, *A Voz da Terra* (roman), Lisbonne, Ed. Dom Quixote, 2012.

REAL, Miguel, *Nova Teoria do Mal*, Lisbonne, Ed. Dom Quixote, 2012.

REALE, Giovanni : Aristotele, *Il trattato Sul cosmo per Alessandro attribuito ad Aristotele*, monografia introduttiva, testo greco con traduzione a fronte commentario, bibliografia regionata e indici, Giovanni REALE, Abraham P. BOS, Milan, Vita e Pensiero, 1995.

REBELLO, Luís Francisco, *Teatro português: do romantismo aos nossos dias*, Lisbonne, ed. do Autor, Círculo do Livro, s. d.

REINHARDT, Karl, *Die Ilias und ihr Dichter*, Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 1961.

RIBEIRO, António, « O sismo de 1-1-1755 : significado geodinâmico », in Helena Carvalhão BUESCU et Gonçalo CORDEIRO, éd., *O Grande Terramoto de Lisboa, ficar diferente*, Lisbonne, Gradiva, 2005, p. 77-86.

ROLLO, Maria Fernanda, BUESCU, Ana Isabel, et CARDIM, Pedro, *História e ciência da catástrofe*, Lisbonne, Edições Colibri, 2007.

ROUSSEAU, Jean-Jacques, Lettre de J. J. Rousseau à M. de Voltaire, le 18 Août 1756, in *Œuvres complètes*, éd. publiée sous la direction de Bernard GAGNEBIN et Marcel RAYMOND, Paris, Gallimard, La Pléiade, 1969, tome IV, p. 1057-1075.

ROUSSEAU, Philippe, « L'intrigue de Zeus », in Bernard MEZZADRI, éd., numéro spécial sur Homère, *Europe*, n° 865, Paris, mai 2001, p. 120-158.

RUSTEN, Jeffrey S., « ΔΗΛΟΣ ΕΚΙΝΗΘΗ : an « imaginary earthquake » on Delos in Herodotus and Thukydidés », *Journal of Hellenic Studies*, 133, 2013, p. 135-145.

SAADA, Anne, et SGARD, Jean, « Tremblements dans la presse », in Theodore E. D. BRAUN et John B. RADNER, éd., *The Lisbon Earthquake of 1755 : representations and reactions*, Oxford, Voltaire Foundation, 2005, p. 208-224.

SANCHES, António Nunes Ribeiro, *Tratado da conservação da saúde dos povos. Com um appendix sobre os Terramotos, com noticia dos mais consideráveis, de que faz menção a História, e dos últimos que se sentirão na Europa desde o 1 de Novembro de 1755 (Paris, 1756)*, in *Obras*, vol. II, Coimbra, Imprensa da Universidade, 1966.

SANTOS, Guilherme de Oliveira, *O Processo dos Távoras (Importância do Processo Revisório)*, Lisbonne, Livraria Portugal, 1979.

SANTOS, Maria Helena Carvalho dos (éd.), *Pombal Revisitado*, Lisbonne, Estampa, 1984.

SARAIVA, José Hermano, « Pombal e a experiência da autoridade », *História de Portugal*, Lisbonne, Alfa, 1983, vol. V, p. 83-110.



SÉNÈQUE, *Questions naturelles*, tome II, texte établi et traduit par Paul OLTRAMARE, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Les Belles Lettres, 1961 (Collection des Universités de France).

SEQUEIRA, Matos, *Depois do terramoto : subsídios para a história dos bairros ocidentais de Lisboa*, Lisbonne, Academia das Ciências, 1967.

SERRÃO, Joaquim Veríssimo, *História de Portugal*, Lisbonne, Editorial Verbo, 1982, vol. VI.

SERRÃO, Vítor, « 1755 e as imagens de Lisboa : a Alegoria ao Terramoto de João Glama Stroberle », in Helena Carvalhão BUESCU et Gonçalo CORDEIRO, éd., *O Grande Terramoto de Lisboa, ficar diferente*, Lisbonne, Gradiva, 2005, p. 193-205.

SERRES, Michel, « La Mondialisation de la solidarité », *Le Figaro*, 18788, 31 décembre 2004, p. 9, rubrique « Débats et opinions ».

SILVA, António Delgado da, *Suplemento á Collecção de Legislação Portugueza*, Lisbonne, Tipografia Luiz Correa da Cunha, 1860.

SILVA, Francisco Ribeiro da, *Absolutismo esclarecido e intervenção popular, os motins do Porto de 1757*, Lisbonne, Imprensa Nacional Casa da Moeda, 1990.

SILVA, Inocêncio Francisco da, entrée « Gazeta de Lisboa », *Diccionario Bibliographico Portuguez*, vol. III, Lisbonne, Imprensa Nacional, 1859, p. 137-141.

SILVA, Vítor Aguiar e, « Lisboa destruída e Lisboa rediviva : o mito da Fénix », in Helena Carvalhão BUESCU et Gonçalo CORDEIRO, éd., *O Grande Terramoto de Lisboa, ficar diferente*, Lisbonne, Gradiva, 2005, p. 285-289.

SILVA, Vítor Córias, « Sistemas construtivos usados na reconstrução. A “gaiola” pombalina. Estudos recentes », in Rui MACHETE, éd., *1755, O Grande Terramoto de Lisboa*, Lisbonne, Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento, 2004, p. 329-374.

SLATKINE, Laura, *The Power of Thetis. Allusion and Interpretation in the Iliad*, Berkeley & Oxford, University of California Press, 1991.

SOUSA, F. L. Pereira de, *O Terremoto do 1. de Novembro de 1755 em Portugal e um estudo demográfico*, vol. I (distritos de Faro, Beja e Évora), Lisbonne, Tip. Comércio, 1919.

SUBTIL, José, « A administração central da Coroa », in José MATTOSO, dir., *História de Portugal*, Lisbonne, Círculo de Leitores, Editorial Estampa, 1993, vol. III, p. 78-90.

SUBTIL, José, « Governo e administração », in José MATTOSO, dir., *História de Portugal*, Lisbonne, Círculo de Leitores, Editorial Estampa, 1993, vol. IV, p. 157-193 et 256-259.

SUBTIL, José, *O Desembargo do Paço (1750-1833)*, Lisbonne, Universidade Autónoma de Lisboa, 1996.

SUBTIL, José, « O Governo da Segunda Regência de D. João VI », *Sá da Bandeira e o Liberalismo em Portugal (1795-1910)*, Santarém, Câmara Municipal, 1996, p. 133-155.

SUBTIL, José, « Jorge Borges de Macedo », *Anais*, III-IV, 1996-97, p. 303-313.

SUBTIL, José, « No Crepúsculo do Corporativismo. Do reinado de D. José I às Invasões Francesas (1750-1807) », in José MATTOSO, dir., António Manuel HESPANHA, coord., *História de Portugal*, Lisbonne, Lexicultural, 2002, vol. VIII, p. 282- 304.

SUBTIL, José, « As repercussões políticas do terramoto », in Inês Morais VIEGAS, Sara LOUREIRO, José SUBTIL, et alii (éd.), *Portugal Aflito e Conturbado pello Terramoto do anno de 1755, (Lisbonne, 1759-1761)*, Lisbonne, Divisão de Gestão de Arquivos da Câmara Municipal, 2010, p. 241-284.

TAPLIN, O., *Homeric Soundings*, Oxford, Clarendon Press, 1992.

TAVARES, Rui, *O Pequeno Livro do grande terramoto*, Lisbonne, Tinta-da-China, 2005.

TELO, António José, *História contemporânea de Portugal – do 25 de Abril à actualidade*, Lisbonne, Editorial Presença, Coll. Fundamentos, 2007, vol. I.

THUCYDIDE, *La Guerre du Péloponnèse*, II, texte établi et traduit par J. de Romilly, Paris, Les Belles Lettres, 1962 (Collection des Universités de France).

TORGAL, Luís Reis, « Acerca do significado do Pombalismo », *Revista de História das Ideias*, I, 1982, p. 7-17.

VASCONCELOS, Ana Isabel P. Teixeira de, *O Drama Histórico Português do Século XIX (1836-56)*, Lisbonne, Fundação Calouste Gulbenkian, 2005.

VEYNE, Paul, *Comment on écrit l'histoire*, Paris, Seuil, Coll. L'univers historique, 1971.

VICENTE, Gil, « Carta que Gil Vicente mandou de Santarém a el-rei Dom João, o terceiro do nome, estando Sua Alteza em Palmela, sobre o tremor de terra, que foi a vinte e seis de Janeiro de 1531 », in *Copilaçam de todas as obras de Gil Vicente*, reproduction en fac-similé de l'édition de 1562, Lisbonne, Biblioteca Nacional, 1928, livre 5, des « œuvres mineures ».

VICTOR, Luís Alberto Mendes, « Os grandes terramotos », in Rui MACHETE, éd., *1755, O Grande Terramoto de Lisboa*, Lisbonne, Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento, 2004, p. 87-122.

VIEIRA, Estela J., « Escrever depois de uma catástrofe : o terramoto de 1755 e a literatura portuguesa », in Helena Carvalhão BUESCU et Gonçalo CORDEIRO, éd., *O Grande Terramoto de Lisboa, ficar diferente*, Lisbonne, Gradiva, 2005, p. 265-282.

VIEGAS, Inês Morais, LOUREIRO, Sara, SUBTIL, José et *alii*, éd., *Portugal Aflito e Conturbado pello Terramoto do anno de 1755 (Lisboa, 1759-1761)*, Lisbonne, Divisão de Gestão de Arquivos da Câmara Municipal, 2010.

VIRGILE, *Enéide*, texte établi et traduit par J. PERRET, tome II, Paris, Les Belles Lettres, 1975 (collection des universités de France).

VOLTAIRE, « *Poème sur le désastre de Lisbonne, ou examen de cet axiome : « Tout est bien »* », *Mélanges*, édition établie par Jacques VAN DEN HEUVEL, Paris, Gallimard, collection Pléiade, 1961.

VOLTAIRE, *Dictionnaire philosophique*, édition établie par René POMEAU, Paris, Gallimard, 1964.

VOLTAIRE, *Correspondence, The Complete Works of Voltaire*, éd. de Théodore BESTERMAN, Oxford, Voltaire Foundation, 1971.

VOLTAIRE, *Candide ou l'optimisme*, éd. établie par Frédéric DELOFFRE avec la collaboration de Jacqueline HELLEGOUARC'H et Jacques VAN DEN HEUVEL, Paris, Gallimard, La Pléiade (Romans et contes), 1979.

VOLTAIRE, *Correspondance*, éd. de Théodore BESTERMAN, Paris, Gallimard, La Pléiade, 1980.

## RÉSUMÉS

Olinda Kleiman, « Le désastre de Lisbonne, un *teras*. En guise d'introduction »

### Résumé

Présentant le numéro monographique, Olinda Kleiman en situe le propos dans une interrogation sur les raisons qui ont fait du tremblement de terre de Lisbonne, au moins en Occident, l'exemple de référence des séismes catastrophiques, et plus généralement des désastres naturels. Compte sans doute au nombre de ces raisons la lumière que les écrits de Voltaire ont projetée sur l'événement, mais les facteurs qui ont contribué à cette notoriété exceptionnelle sont plus profonds et ne se réduisent pas non plus à la violence du phénomène, à l'étendue des destructions, ni à la richesse et au prestige de la capitale emportée par le désastre. Des études rassemblées dans le numéro, l'auteur tire la confirmation que cette catastrophe doit la place qui a été la sienne, synchroniquement et diachroniquement, dans la conscience européenne, au contexte des Lumières dont elle explore les aspects significatifs : diffusion de l'information, réactions de la société et transformations du pouvoir au Portugal, attitudes contrastées des témoins dans le compte rendu que leur correspondance donne des faits, conflits théoriques et pratiques enfin sur l'interprétation théologique, métaphysique, scientifique de l'événement et la conduite à tenir devant ses conséquences. Le tremblement de terre de Lisbonne eut l'écho que l'on sait parce que les problèmes qu'il posa et les débats qu'il fit naître mirent en résonance les ruptures et les résistances de l'époque.

**Mots-clés :** information, Lumières, séisme, *teras*, tremblement de terre de Lisbonne, Voltaire, 1755.

### Abstract

Olinda Kleiman sets out the purpose of the monographic issue to be a reflection on the reasons why the Lisbon earthquake of 1755 became, in the Western tradition at least, the emblem of the catastrophic tremor, or, generally, of any natural disaster. One could probably count amongst the causes the illustration shed on the event by Voltaire's writings, but the main contributing factors in such exceptional notoriety go much deeper, and do not also boil down only to the particular violence of the seism, the extent of the destructions, or the wealth and prestige of the capital city wiped out in the disaster. In the studies collected in the volume Olinda Kleiman finds confirmation that the catastrophe owned its fame, and the place it holds in the European consciousness, to the historical context of the Enlightenment, of which she passes in review the most relevant aspects: diffusion of the news, reactions of the society and transformations in the political power in Portugal, difference of attitudes in the way the witnesses report the facts in their letters, and, finally, theoretical and practical conflicts on the theological, metaphysical and scientific interpretation of the event, and the course of action to deal with its consequences. The earthquake in Lisbon made such an impact, because the problems that it created and the controversies to which it gave rise brought into resonance the innovative transformations and the oppositions to change of the era.

**Keywords:** information, Enlightenment, Lisbon earthquake, seism, *teras*, Voltaire, 1755.

\*\*\*

**Philippe Rousseau, « “Quand s’entrouvre et chancelle cette terre qui nous porte...”  
Sur quelques représentations mythiques et usages poétiques du tremblement de terre »**

**Résumé**

Afin de compléter l'étude de l'effet du séisme de 1755 sur les consciences et les discussions qui suivirent le désastre au Portugal et en Europe, Ph. Rousseau part du traité dans lequel Sénèque analyse les réactions des hommes devant ces catastrophes naturelles et s'applique à prémunir ses lecteurs contre la peur, si compréhensible, de ces événements redoutables, et à les mettre en garde contre les interprétations et les conduites irrationnelles que ceux-ci inspirent. Dans cette description de l'expérience mentale spontanée de la catastrophe, le stoïcien recourt à une image dont la première attestation remonte à la plus ancienne description d'un tremblement de terre dans la poésie occidentale, au début du chant XX de *Illiade*. Le choix de cette citation est délibéré. Sénèque relie par ce biais l'expérience de la conscience commune aux représentations qui donnent à cet ébranlement cosmique le sens d'un événement eschatologique – la manifestation surnaturelle d'un dessein divin et l'annonce de la fin du monde ou d'un âge du monde. Le déchaînement des forces telluriques a pu encore passer en 1755 pour l'effet de la colère divine et une préfiguration de la fin des temps comme, dans la théomachie iliadique, l'ébranlement du sol par Poséidon annonce, figurativement, la fin de l'âge des héros.

**Mots-clés :** catastrophe, événement eschatologique, *Illiade*, Sénèque, tremblement de terre de Lisbonne, 1755.

**Abstract**

In order to complete the study of the impact of the earthquake of 1755 on the minds of the people and the discussions which followed the disaster in Portugal and in Europe, Ph. Rousseau takes as his starting point the treatise in which Seneca studies the way human beings react to those natural catastrophes and endeavours to protect his readers against the very understandable fear of those terrifying events as well as to warn them against the irrational interpretations and behaviours inspired by them. Describing the spontaneous human response to this kind of catastrophe the Stoic philosopher makes use of an image of which the first attestation goes back to the oldest depiction of an earthquake in European poetry, at the beginning of book XX in the *Iliad*. The quotation is intentional. Seneca links up through it the common experience of the human mind and the mythical representations which give to the cosmic tremor the sense of an eschatological event – the supernatural manifestation of a divine design and the harbinger of the end of the world or of an age of the world. The outburst of telluric forces could still be taken in 1755 for an effect of the divine wrath and the foreshadowing of the end of time, just as in the Iliadic Theomachy the shaking of the earth by Poseidon figuratively foretells the end of the age of heroes.

**Keywords:** catastrophe, eschatological event, *Iliad*, Lisbon earthquake, Seneca, 1755.

\*\*\*

**André Belo, « La nouvelle du tremblement de terre : de Lisbonne à Genève et retour »**

**Résumé**

L'article aborde la circulation de l'information sur le tremblement de terre de 1755, en suivant deux parcours différents : partant de la première réaction connue de Voltaire à la nouvelle du séisme, il accompagne le cheminement de l'information dans le réseau de l'écrivain, depuis peu installé aux « Délices », près de Genève ; dans un second temps, il s'agit de montrer de quelle manière les numéros de la *Gazette de Lisbonne* qui ont été publiés après le séisme, peuvent se révéler, au-delà d'un laconisme de surface, une source intéressante pour comprendre la réaction à la catastrophe. Dans les deux cas, il s'agit de lire les toutes premières réactions au tremblement de terre de Lisbonne à partir d'une réflexion sur l'hétérogénéité des moyens de diffusion de l'information existant à l'époque.

**Mots-clés :** *Gazette de Lisbonne*, information, tremblement de terre de Lisbonne, Voltaire, 1755.

**Abstract**

This essay deals with the circulation of news after the 1755 Lisbon earthquake. Two different routes are followed: starting from the first letter of Voltaire referring to the quake, the article describes the circulation of information within the French writer's network, particularly in Geneva, where Voltaire was by then living; in a second moment, the article analyses briefly the issues of the Lisbon Gazette that were published after the earthquake. It tries to show that, beyond an apparently laconic text, the periodical remains a valuable source for understanding echoes of the disaster. In both cases, the goal is to provide a reflection on the diversity of existing news media at the time.

**Keywords:** *Gazette de Lisbonne*, information, Lisbon earthquake, Voltaire, 1755.

\*\*\*

**Marc Parmentier, « Voltaire et l'optimisme leibnizien »**

**Résumé**

Voltaire découvre d'abord une défense de l'optimisme dans l'*Essai sur l'homme* d'Alexander Pope et c'est cet ouvrage qui est au centre du *Poème sur le désastre de Lisbonne*. Mais l'optimisme de Pope, pour qui le mal est apparent, est très éloigné de celui de Leibniz pour qui le mal est réel. Or Voltaire possède une connaissance précise de la philosophie de Leibniz, dont certains aspects lui semblent « extraordinaires » et qui lui semble conduire au fatalisme. C'est surtout la méthode qu'il condamne : elle vise trop haut. Dans *Candide*, c'est l'optimisme leibnizien qui est visé. Le conte le soumet à une épreuve expérimentale en faisant passer les personnages d'un monde à l'autre. C'est donc le concept leibnizien de « monde possible » qui fournit le cadre de l'expérience. Il résulte de ce test que l'optimisme n'est ni prouvable ni falsifiable par les faits, ce qui suffit à le discréditer.

**Mots-clés :** Alexander Pope, *Candide*, Leibniz, monde possible, optimisme philosophique, Voltaire.

**Abstract**

Voltaire first discovers the defence of optimism in the *Essay on Man* by Alexander Pope, the work that we can find at the very centre of the *Poem on the Lisbon Disaster*. But Pope's optimism, for whom evil is apparent, is far away from that of Leibniz's for whom evil is real. Yet, Voltaire has a precise knowledge of Leibniz's philosophy, and considers

some aspects of it as "extraordinary" that seem to lead to fatalism. He condemns the method in particular: it aims too high. In *Candide*, it is the Leibnizian optimism that is targeted. In the tale the hero undergoes an experimental test that passes the characters from one world to another. So it is the concept of Leibniz's "possible world" that provides the framework for the experiment. The result of the test is that optimism is neither provable nor falsifiable by facts, which is enough to discredit it.

**Keywords:** Alexander Pope, *Candide*, Leibniz, possible world, philosophical optimism, Voltaire.

\*\*\*

### Robert Horville, « Quelques variations stylistiques sur un même événement »

#### Résumé

Robert Horville étudie, en les comparant, quatre mises en écrit de la catastrophe de 1755 : la lettre de Miguel Tiberio Pedegache, correspondant à Lisbonne du *Journal étranger*, datée du 11 novembre 1755, dix jours après l'événement ; le *Poème sur le désastre de Lisbonne* de Voltaire, publié au début de 1756 ; les chapitres V à IX de *Candide* ; enfin la lettre sur la Providence adressée par Jean-Jacques Rousseau à Voltaire le 18 août 1756. La première offre le récit d'un témoin soucieux de rapporter les faits avec exactitude et de broser un tableau saisissant de la destruction de la ville et des souffrances de la population. Les deux écrits de Voltaire, distants de quelques années, se distinguent par le style, pathétique dans le premier, ironique et distancié dans le second, et par la nature des thèses « optimistes » mises en question dans le poème, et ridiculisées dans le conte. Répondant au poème de Voltaire, Rousseau en retourne l'argumentation dans sa Lettre, et propose une lecture « providentialiste » du désastre adossée à sa critique des dérèglements de la civilisation.

**Mots-clés :** *Candide*, optimisme philosophique, Pedegache, *Poème sur le désastre de Lisbonne*, providentialisme, Rousseau, Voltaire, 1755.

#### Abstract

In his paper R. Horville studies and compares four pieces of writing concerned with the catastrophe of 1755: a letter from Miguel Tiberio Pedegache, correspondent in Lisbon of the *Journal étranger*, dated from November 11 1755, ten days after the event; Voltaire's *Poem on the disaster of Lisbon*, published at the beginning of the year 1756; chapters V to IX of *Candid*; and finally the Letter on Providence addressed to Voltaire by J.-J. Rousseau on the 18<sup>th</sup> of August 1756. The first offers the narration of a witness anxious to accurately report the facts and to paint a gripping picture of the destruction of the city and the sufferings of its inhabitants. Voltaire's two works, separated from each other by a few years, differ in their style, pathetic in the first, ironic and distanced in the second, and in the nature of the "optimistic" theories challenged in the poem, and ridiculed in the novel. In a critical answer to Voltaire's *Poem*, Rousseau, in his *Letter*, turns the argument upside down and puts forward a "providentialistic" reading of the disaster, buttressed by his criticism of the dissoluteness of civilisation.

**Keywords:** *Candide*, Pedegache, philosophical optimism, *Poème sur le désastre de Lisbonne*, providentialism, Rousseau, Voltaire, 1755.

\*\*\*



**José Subtil, « Le tremblement de terre politique (1755-1759) : *Le Portugal accablé et ébranlé* »**

### Résumé

L'article décrit les énormes conséquences politiques du séisme dans le gouvernement du Portugal, à l'origine d'une centralisation politique sans précédent, conduite dans les années après 1755 par le groupe du secrétaire d'État Sebastião José de Carvalho e Melo (futur comte d'Oeiras et Marquis de Pombal). Si la plupart des aspects de cette centralisation sont bien connus, l'article montre l'enchaînement presque vertigineux d'événements que le séisme a rendus possibles : mesures d'exception suivies de conspirations contre le ministre Carvalho e Melo, tentative d'attentat contre le roi, suivie de répression brutale contre la grande noblesse et la Compagnie de Jésus. L'auteur montre très concrètement comment la destruction physique des lieux du pouvoir (le palais royal, les tribunaux et les conseils) a permis une action politique nouvelle, basée sur l'accaparement de compétences par les fidèles du ministre et le développement du pouvoir des intendants, au détriment des formes traditionnelles de décision politique et d'administration de la justice.

**Mots-clés : attentat, Carvalho e Melo (marquis de Pombal), jésuites, séisme, tremblement de terre de Lisbonne, 1755.**

### Abstract

This article describes the enormous political consequences of the 1755 earthquake. It originated an unprecedented political centralization, conducted in the years after 1755 by the faction of the secretary of state Sebastião José de Carvalho e Melo (the future Count of Oeiras and Marquis de Pombal). While most aspects of this centralization are well known, the article shows the sequence of political events that the earthquake made possible: exceptional measures originated conspiracies against Carvalho e Melo and an attempt to assassinate the King, which was followed by a brutal repression against the nobility and the Society of Jesus. The author shows concretely how the physical destruction of the places of power (the royal palace, courts and councils) allowed for new forms of political action, at the expenses of traditional forms of decision-making and administration of justice.

**Keywords: attempt, Carvalho e Melo (marquis of Pombal), Jesuits, seism, Lisbon earthquake, 1755.**

\*\*\*

**Bernard Vincent, « Le séisme de 1755 à Cadix »**

### Résumé

En prenant appui sur l'exemple de Cadix et les récits de l'effet du séisme de 1755 dans cette ville andalouse, cet article rappelle que l'impact de cet événement ne s'est pas limité à la destruction de Lisbonne. Cadix était à l'époque un port et un centre urbain important, renforcée par l'installation dans la ville de la *Casa de Contratación* (1717). Il y habitait une communauté significative de citoyens Français, dont des figures du monde savant comme l'astronome Louis Godin, qui avait participé à des missions scientifiques de l'Académie des Sciences et avait été témoin du séisme péruvien de 1746. L'un de ses récits sur les effets du séisme et du *tsunami* dans la ville, centré sur la nécessité de mesurer et d'évaluer le risque, est présenté et transcrit dans la deuxième partie de l'article.

**Mots-clés : Cadix, Louis Godin, risque, tremblement de terre de Lima, tremblement de terre de Lisbonne, 1746, 1755.**

**Abstract**

Drawing on the example of Cádiz and the accounts of the considerable destruction in this city by the 1755 earthquake, this article reminds us that the impact of this event was not limited to the destruction of Lisbon. The urban and administrative importance of Cádiz had grown during the late 17<sup>th</sup> century and the 18<sup>th</sup>, enhanced by the transfer of the *Casa de Contratación* into the city (1717). There lived a significant French community, including members of the scientific world as the astronomer Louis Godin, who had previously participated in scientific missions of the French Academy of Sciences and had witnessed the Peruvian earthquake 1746. In the second part of the article is transcribed one of Godin's report on the effects of the earthquake and tsunami, centred on the need to measure and assess risk.

**Keywords:** Cádiz, Louis Godin, risk, Lima earthquake, Lisbon earthquake, 1746, 1755.

\*\*\*

Marie-Noëlle Ciccía, « 1755 *O Grande Terramoto de Lisboa* de Filomena Oliveira et Miguel Real (2006) : un drame historique d'hier et d'aujourd'hui »

**Résumé**

L'intrigue fictionnelle de 1755 *O Grande Terramoto de Lisboa*, pièce de Filomena Oliveira et Miguel Real, prend place au sein des événements dramatiques du tremblement de terre de Lisbonne, convoquant pour ce faire des figures historiques réelles, mêlées à des personnages issus de l'imagination des auteurs. Cependant, si le séisme est symboliquement placé au centre de la pièce, c'est, certes, en raison de sa gravité, mais surtout en raison de ses répercussions politiques et sociales, exceptionnelles au point que le Portugal les subirait encore aujourd'hui. Filomena Oliveira et Miguel Real affirment en introduction à l'édition du texte avoir voulu faire réfléchir leurs contemporains sur la mentalité portugaise actuelle découlant, selon eux, de la politique pombaline imposée à la suite de la catastrophe. Ce drame propose donc une lecture politique liant théâtre, temps et histoire. L'objectivité historique affichée ici se double d'une volonté didactique d'interpréter les faits, volonté qui ne néglige pas l'appel à la sensibilité du spectateur, associée à sa capacité d'établir des comparaisons entre la situation de l'époque et l'actualité. C'est bien le temps de l'écriture qui fait le sens de l'événement historique. Filomena Oliveira et Miguel Real ont produit une sorte de drame romantique théâtralisant leur discours politique bâti sur la défense d'une société civile portugaise en proie à la crise économique du début du XXI<sup>e</sup> siècle. Ils considèrent que, comme au XVIII<sup>e</sup> siècle, un pouvoir fort impose, du haut, règles et lois censées moderniser le pays, tout comme Pombal a infligé sa politique de redressement post-séisme à une société qu'il voulait par la force ériger en nation moderne.

**Mots-clés :** Carvalho e Melo (marquis de Pombal), Filomena Oliveira, Miguel Real, tremblement de terre de Lisbonne.

**Abstract**

The fictional plot of 1755 *O Grande Terramoto de Lisboa*, a play by Filomena Oliveira and Miguel Real, takes place during the dramatic events of the earthquake of Lisbon. In order to expose those events, real historical figures are mixed with characters issued from the imagination of the authors. However, if the earthquake is symbolically located at the core of the play, because of its gravity, it is mostly because of its political and social implications so exceptional that Portugal is still suffering from them today. In the introduction to the

edited text, Filomena Oliveira and Miguel Real state that their aim was to prompt their contemporaries' reflection on the current Portuguese mentality resulting, according to them, in the Pombal policy imposed after the disaster. This drama offers a political reading linking theater, time and history. The pretended historical objectivity is coupled with a didactic desire to interpret the facts, a desire that flatters the sensitivity of the spectator, combined with his ability to draw parallels between the past situation and today. The date of writing endows the historical event with meaning. Filomena Oliveira and Miguel Real have composed a kind of romantic play by dramatizing their political discourse built on the defense of a Portuguese civil society victim of the economic crisis of the early twenty-first century. They consider that, similarly to the eighteenth century, a strong and dominating power is currently setting the rules and the laws intended to modernize the country, in the same way as Pombal imposed his post-earthquake recovery policy to a society he wanted to fashion into a modern nation.

**Keywords:** Carvalho e Melo (marquis of Pombal), Filomena Oliveira, Miguel Real, Lisbon earthquake.

\*\*\*